

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 5^o Lot liberatur (XIV).

δὲ Ἀβραμ, οὗ ἑγγυκαίονεναι Ἰσὺν τὸ ἀδελφιδόξιν αὐτοῦ, ἠρώτησεν τοὺς ἰδιῶς οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριμυκοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Δόρ. ¹⁴ Καὶ ἐπέσεν ἐπ' αὐτοῦ τῆρ ἤνκτα, αὐτοῦ καὶ οὐ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν αὐτοῦ ἕως Χορβῆ, ἣ ἔστιν ἐν ὀρίστειρ Λαμανοῦ. ¹⁵ Καὶ ἀπίστερνε πᾶσαν τῆρ ἴστρον Σοδόμων, καὶ Δόρ τὸν ἀδελφιδόξιν αὐτοῦ ἀπίστερνε, καὶ ἵσάντα τὰ νῆστρον αὐτοῦ καὶ τὸν γυναικῶν καὶ τὸν λαόν. ¹⁷ Ἐξῆθε δὲ βασιλεῖς Σοδόμων εἰς συνάστειρν αὐτοῦ, μετὰ τὸ ὑποστειρνε αὐτόν ἀπὸ τῆρ κοπίρ τοῦ Χοδολιλομορ καὶ τῶν βασιλέων αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, εἰς τῆρ καλλιὰ τοῦ Σαβῆ, τοῦτο ἦρ τὸ πῆδιον τῶν βασιλέων. ¹⁸ Καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεῖς Σαλεμ, ἔβηρνε ἄρτον καὶ οἶνον ἦρ δὲ ἱερὸν, τοῦ θεοῦ τοῦ νῆστρον. ¹⁹ Καὶ εὐλόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ ἔπειρ Ἐλογκημοῦς Ἀβραμ τῶ θεῶ τῶ ἡσῆτο, ὅς ἔκτισε τὸν οὐρανόν καὶ τῆρ γῆρ. ²⁰ καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ὁ ἡσῆτο, ὅς παρέδοκε τοῦς ἔχθροῦς σου ὑπογῆμοῦς σοι. Καὶ ἔδοκεν αὐτῶ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. ²¹ Ἐπειρ δὲ βασιλεῖς Σοδόμων πρὸς Ἀβραμ, Δός μοι τοῦς ἀνδρας, τῆρ δὲ ἴστρον λῆρε σαναῖν. ²² Ἐπειρ δὲ Ἀβραμ πρὸς τὸν βασιλεῖν Σοδόμων ἔκτισεν τῆρ γῆοῦ μου πρὸς νῆστρον τοῦ θεοῦ τῶν ἡσῆτο, ὅς ἔκτισε τὸν οὐρανόν καὶ τῆρ γῆρ. ²³ εἰ ἀπο σπῆρτιον ἕως ἀσπῆρτιοῦ ὑπογῆμοῦς ἴληψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σου, ἵνα μη εἶπαρ: Ὅτι ἴστρον ἐλαῖνῆστρον τῶν Ἀβραμ. ²⁴ Πλῆρ ὄν ἔβηρνε οἱ νῆστρον, καὶ τῆρ μερῆδὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν νῆστρον ἐβῆρνε μετ' ἡμοῦ, Βαγῶν, Ἀνῶν, Μαμβρῶν, οὗτοι λῆρστρον μερῆδα.

XV. Μετὰ δὲ τὰ ὄψηματα ταῦτα ἐγενήθη ἡ ἡμα νῆστρον πρὸς Ἀβραμ ἐν ὀράματι, λέγων, Μὴ φοβῆθῶ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπιστὸς σου, ὁ μ-

14. AEX: ἀδελφός. 16. A(γ)EX: ἀδελφόν. 17. AX: πᾶσι βασιλέων. 19. A: τριμυκοσίους. 20. AEX: Ἀβρ. 22. AX: (pr. ton. A'FX: αἰς. 23. AX: σπῆρτιον. (FX: σπερ).

14. Son frère. Septante: le fils de son frère. — 17. Le palais du roi. — 18. Melchisédech. — 19. Agiles, Vulgate: expeditios Septante: proprios. — Pourrait. Les Septante ajoutent: « après eux ». — 20. Ses allées divines, manque dans la Septante. — 11 foundit. L'hebreu et la Septante ajoutent: « lui et ses serviteurs ». — 16. Les richesses, Septante: « la cavalerie de Sodome ». — Son frère. Voir V. 14. — 17. Le palais du roi. Septante: « le champ des rois ». — 19. Qui a créé le ciel et la terre. Hebreu: « possesseur du ciel et de la terre ». C'est ainsi, d'ailleurs, que traduit elle-même la Vulgate un peu plus bas, γ. 22.

כי נשבה אהיו וירק את הנקבות וילכו ברות שמנה עשר ושש מאות וירקו ערדן: וירקלק עליהם: לילה היא וקברו וקם וירקם ערדובה אשר משמאל לדמשק: ושש את כנרת הקש וגם את לזם אתו וקש השב וגם את הנשים ואת הקם: ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שיבו מהפאת ארדן לקמור ואת המלקים אשר אתו אל עמק שנה היא עמק המלך: ומלכ־צדל מלך שלם הזניא להם ונו ויהי בהו לאל עליו: וירקבהו ויאמר בקרוב אברם לאל עליו קנה שמם ואין: בקרוב אל עליו ויאמר מלך סדם ויאמר מלך סדם אל אברם וירקו הקש והקש כדקה: ויאמר אברם אל־מלך סדם הרמתי ידו אל־יהוה אל עליו קנה שמם ואם אקח מ־מלך־אשר־לך ולא תאמר אני הקשתי את־אברם: בקרוב רק אשר אקלו הנעלים והלל האשמים אשר לקחי אתי קנל אשפל וממלא הם קחתי הקלם:

XV. אתו וירקו האלה היה ובר והנה אל־אברם בקמהו לאמר אל־מבר אברם אנכי מן־לך שקרה

21. Donne-moi les âmes, et prends le reste pour toi. Hebreu: « Donne-moi les âmes (des personnes), et prends pour toi les richesses ». Septante: « donne-moi les hommes, et prends les chevaux pour toi ». — 22. Possesseur, Septante: « créateur ». — 23. Le fil de la trame. Hebreu et Septante: « un fil ».

XV. A. Ainsi, Vulgate: Itaque, n'est pas dans l'hebreu. — Je suis ton protecteur. Hebreu: « je suis ton bouclier ». — (Le surs) la récompense grande à l'infinitif. Hebreu et Septante: « la récompense sera très grande ».

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 5^o Lot délivré par Abram (XIV).

tum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernáculos suos trecentos decem et octo: et persecutus est usque Dan. ¹⁵ Et divisis sociis, irruit super eos nocte: percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, que est ad lavam Damasci. ¹⁶ Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum. ¹⁷ Egressus est autem rex Sodomorum in occisurum ejus, postquam reversus est a caede Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, que est vallis regis. ¹⁸ At vero Melchisedech rex Salem, sacerdos panem et vinum, erat enim Scôrder Deo Altissimi, ¹⁹ benedixit ei, et ait: Benedictus Abram Deo excelsio, qui creavit coelum et terram: ²⁰ et benedictus Deus excelsus, qui protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus. ²¹ Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi. ²² Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsium, possessorem colli et terre, ²³ quod a filo subtégminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus que tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram: ²⁴ excéptis his, que comederunt jûvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Eschol, et Mambre: isti accipient partes suas.

XV. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli timere, Abram, ego protector tuus sum, et

eut entendu cela, c'est-à-dire que Lot son frère était captif, il prit les plus agiles de ses serviteurs, nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit les ennemis jusqu'à Dan. ¹⁵ Puis, ses alliés divisés, il fondit sur eux pendant la nuit, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. ¹⁶ Il reprit toutes les richesses, et Lot son frère avec ses richesses, de même que les femmes et le peuple. ¹⁷ Mais le roi de Sodome sortit au-devant de lui, lorsqu'il revenait après la défaite de Chodorlahomor et des rois qui étaient avec lui dans la vallée de Save, qui est la vallée du roi. ¹⁸ Mais Melchisédech, roi de Salem, offrant du pain et du vin, car il était prêtre du Dieu très haut, ¹⁹ le bénit, et dit: « Béni soit Abram par le Dieu très haut, qui a créé le ciel et la terre! ²⁰ Et béni le Dieu très haut, qui te protègeant, les ennemis ont été livrés entre les mains! » Et Abram lui donna la dîme de tout. ²¹ Mais le roi de Sodome dit à Abram: « Donne-moi les âmes, et prends le reste pour toi. » ²² Abram lui répondit: « Je lève ma main vers le Seigneur Dieu très haut, possesseur du ciel et de la terre, ²³ que depuis le fil de la trame jusqu'à la courroie d'une chaussure, je ne recevrai rien de tout ce qui est à toi, afin que tu ne dises pas: J'ai enrichi Abram. ²⁴ J'excepte seulement ce que mes jeunes gens ont mangé, et les parts des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Escol, et Mambré: ceux-ci recevront leurs parts ».

XV. Ces choses s'étant ainsi passées, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram dans une vision, disant: Abram, ne crains pas, je suis ton protecteur et

Gen. 14, 11. Ab. Abraham Lot liberatur. Pent. 34, 1. Vul. 15, 29. Reg. 14, 6. 14. 21. 2. Reg. 14, 26. Melch. medech. Gen. 14, 24. 109. 2. Gen. 14, 1. Gen. 28, 22. Ex. 6, 8. 12. Ap. 10, 4.

vic: « sans père, sans mère, sans généalogie », dit S. Paul, Hebr., vii, 3. On a voulu conclure de là que c'était un Messie, ou bien le Messie, le Fils de Dieu ou le Saint-Esprit. Ces hypothèses sont sans fondement: elles contredisent le langage des Livres Saints, et leurs auteurs ont été regardés par les Pères comme hérétiques. D'autres suppositions, qui voient en Melchisédech, sem, Cham, Henoch, Job, etc., ne sont pas mieux prouvées. Tout ce que l'on peut affirmer avec certitude, c'est que, rennaissant en sa personne les dignités royale et sacerdotale, il adorait le vrai Dieu et était justement vénéré à cause de ses vertus. — Roi de Salem. On croit communément que cette ville est la même que Jérusalem. Le Psalme lxxvi, 4, en appelant, dans le texte hebreu, la capitale de la Judee, Salem, confirme indirectement cette opinion, quoiqu'elle ait des contradicteurs. — 21. Les âmes. Voir la note sur Genèse, ix, 5.

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 6^o Del sedus cum Abram (XV).

ὁδὸς σου πολὺς ἔσται οὐρόδρα. ² Λέγει δὲ Ἀβραμ: Δίπλοτα κίρια, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολόμαι ἀνεκός, ὃ δὲ νῆος Μασεῖ τῆς οἰκογενεῖς μου, οὗτος Λαμὰνος Ἐλιέζερ. ³ Καὶ εἶπεν Ἀβραμ: Ἐπιείθῃ ἦναι ὄντι δόξαμα σπέρμα, ὃ δὲ οἰκογενεῖς μου κληρονομήσει με. ⁴ Καὶ ἐνθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγοντα: Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' εὗ ἐξελύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. ⁵ Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἀναβίβου δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀριθμήσων τοὺς ἀστῆρας, εἰ ὀρθῆς ἐξαριθμήσῃ αὐτοῖς. Καὶ ἔπειτα: Ὅσως ἔσται τὸ σπέρμα σου. ⁶ Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἠλογήθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν: Ἐγὼ ὃ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναι σοὶ τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσει. ⁸ Εἶπε δὲ Ἀβραμ κίρια, καὶ τί γινώσκω, ὅτι κληρονομήσω αὐτῶν; ⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ: Λάβῃ μοι δοῦλῶν τριετίσους καὶ ἄλλα τριετίσους καὶ κρῶν τριετίσους καὶ τριήκοντα καὶ πενήτην. ¹⁰ Ἐλαβὲ δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διέδωκεν αὐτῷ μίσθον, καὶ ἔθηκεν αὐτῷ ἀντιπροσώπων ἀλλήλους: καὶ δὲ ὄρνεια οὐ δούλε. ¹¹ Κατέβη δὲ ὄρνεια ἐπὶ τὰ σοματὰ ἐπὶ τὰ θεοτομιαῖα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ. ¹² Πῶς δὲ ἦλον δοῦλῶς ἑκατοστὰς ἐπίπλετο τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδοὺ θόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. ¹³ Καὶ ἔξῆθη πρὸς Ἀβραμ: Γινώσκω γινώσκω ὅτι πῶσόν σου ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ ὅνι ἰδίῳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοῖς καὶ κακοποιήσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόντα ἔτη. ¹⁴ Τὸ δὲ ἔθνος, ὃ ἐν δουλώσουσι, κρῶν ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελύσονται ἰσθῆ μετὰ ἀποικνεῖς πολλῆς. ¹⁵ Σὺ δὲ ἀπελευθέρησόν τοὺς πατέρας σου.

4. A? (EX): λέγων. 7. A: αὐτῷ (pro. pro. αὐτόν). 11. AEX? (alt.) ἐπὶ. 13. A: κ. καὶ. αὐτὸ κ. δὲ. αὐτὸς κ. καὶ.

2. Cet Eliezer de Damas est le fils de l'intendant de ma maison. Hébreu: « et le fils de l'intendant de ma maison, celui-ci, est Eliezer de Damas »; Septante: « et le fils de Masei, le servante de ma maison, est cet Eliezer de Damas ».

3. De les entrailles. Septante: « de toi ». 4. Et ce lui fut impulé à justice. Hébreu: « le dieu le lui impulsa à justice ». 11. Les oiseaux. Il y a: « les oiseaux de proie » — Sur les corps morts. Les Sept. ajoutent: « sur leurs parts ». 12. Une terreur grande et sombre. Hébreu: « une frayeur et une grande obscurité ». 13. Il lui fut dit. Hébreu: « le Seigneur dit ». — Sache dès à présent. Hébreu et Septante: « sciendo scies ». — Qu'on les opprimeront. Les Septante ajoutent: « et qu'on les humiliera ». 14. Ils sortiront. Les Septante ajoutent: (pour venir) « et ».

הרבה מאד: ויאמר אברהם אדוני יהוה ² מדהתקדלי ויאנכי הולך בריחי ובן משק ביתי הוא המשק אֵלִיעֶזֶר ³ ויאמר אברהם לו לא יתנהו דבר ונתנה בריתי יורש אתי: ונתנה דבר ⁴ הנהו אילו לאמר לא יורשהו זה דבר: אם אשר יצא ממניוהו הוא יירשהו: ה ויאצא אתו הולכה ויאמר הקטנה השמחה ספקל הפוקבים אסחוקל: לקפת אתם ויאמר לו פה הנהו ורעהו: ונתאמן ביהוה ונתשבעה לו בצדקה: ויאמר אלו אני יהוה אשר הוצאתיך מאר פשוטים קתת לה את הארץ: האת לרשעהו: ויאמר אדוני יהוה ⁸ בן דעו אדע כי ירשעהו: ויאמר אלו קתה לי עגלה משלשת ועו משלשת: ויאמר אלו ונתן ארסקלמה ונתת אתם פתנהו ונתן אשכבתו לקראת רעהו ואתה אבשר לא בחר: וברד הקיט על הפקרים ¹¹ ונתרמה נקלה על אברהם ונתנה אימה ¹³ ששבעה קלה עלת לקיו: ויאמר אברהם ודע פתע פתע: ונתנה ונתנה פתעך לא קדם ונתנה ונתנה אתם ¹⁴ ארבע מאות שנה: וגם אדתינו אשר נתקדו ון אברינו ונתנה פתעך על פתעך: ונתנה תבואת אלהיך פתעך



Aligé dévotant un animal (N. 11). (D'après un plat de bronze de Nimroud.)

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 6^o Pacte de Dieu avec Abram (XV).

merces tua magna nimis. ² Dixitque Abram: Dômine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis: iste filius procuratoris domus meæ, iste Damascus Eliezer. ³ Addiditque Abram: Mihi autem non dedisti semen: ecce vernaculus meus, hæres meus erit. ⁴ Stâtimque sermo Dômini factus est ad eum, dicens: Non erit hic hæres tuus: sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis hæredem. ⁵ Eduxitque eum foras, et ait illi: Sûspice cælum, et nûmera stellas, si potes. Et dixit ei: Sic erit semen tuum. ⁶ Crêditit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

⁷ Dixitque ad eum: Ego Dôminus qui eduxi te de Ur Chaldæorum, ut darem tibi terram istam, et possideres eam. ⁸ At ille ait: Dômine Deus, unde scire possum, quod possideris sim eam? ⁹ Et respondens Dôminus: Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque et colûmbam. ¹⁰ Qui tollens universa hæc, divisit ea per médium, et utrasque partes contra se alitrinsecus posuit: aves autem non divisit. ¹¹ Descenderintque volûceres super cadâvera, et abigebat eas Abram. ¹² Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrôsus invâsit eum. ¹³ Dictumque est ad eum: Scito prænoñscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subjicient eos servituti, et affligent quædram centis annis. ¹⁴ Verim tamen quædram, qui servituri sunt, ego judicabo: et post hæc egredietur eum magna substância. ¹⁵ Tu autem

ta récompense avec grande à l'infini. ² Et Abram dit: « Seigneur Dieu, que me donnerez-vous? moi, je m'en irai sans enfants: car cet Eliezer de Damas est le fils de l'intendant de ma maison ». ³ Et Abram ajouta: « Pour moi, vous ne m'avez pas donné de postérité, aussi voilà que le serviteur ne dans ma maison sera mon héritier ». ⁴ Et aussitôt la parole du Seigneur se fit entendre à lui, disant: « Celui-là ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, tu l'auras pour héritier ». ⁵ Et il l'emmena dehors et lui dit: « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu peux ». Et il ajouta: « Ainsi sera ta postérité ». ⁶ Abram crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice. ⁷ Le Seigneur lui dit encore: « Je suis le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, pour te donner cette terre, afin que tu la possèdes ». ⁸ Mais Abram demanda: « Seigneur Dieu, d'où pourrais-je savoir que je dois la posséder? » ⁹ Et il répondant, le Seigneur: « Prends, dit-il, une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bœuf de trois ans, de même qu'une tourterelle et une colombe ». ¹⁰ Abram prenant tous ces animaux, les divisa par la moitié, et plaça les deux parties vis-à-vis l'une de l'autre; mais les oiseaux, il ne les divisa point. ¹¹ Or les oiseaux descendirent sur les corps morts, et Abram les chassait. ¹² Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil s'empara d'Abraham, et une terreur grande et sombre le saisit. ¹³ Alors il lui fut dit: « Sache dès à présent que ta postérité doit être étrangère dans un pays qui ne sera pas le sien; qu'on les réduira en servitude, et qu'on les opprimera durant quatre cents ans. ¹⁴ Mais la nation à laquelle ils seront assujettis, cest moi qui la jugerai; et après ils sortiront avec de grandes richesses. ¹⁵ Pour toi, tu iras en paix

6^o Pacte de Dieu avec Abram, XV, 1-21.

XV. 7. Ur des Chaldéens (déjà citée plus haut, xi, 28 et 31) aujourd'hui Muçébir, dans l'ancienne Chaldée, à peu près à mi-distance entre Babylone et le débouché de l'Euphrate dans le golfe Persique. Il était une ville considérable, où l'on cultivait les sciences, les arts et la littérature, et où l'on adorait principalement la Lune sous le nom de dieu Sin. 8. Don pourrais-je savoir. Abram ne doute pas des promesses divines; il demande seulement à être de lui faire connaître la manière dont il les exécutera. 15. Tu iras... vers tes pères. La mort, d'après les

idées des Hébreux, mélangé fin au pèlerinage terrestre; mourir, c'était retourner à ses pères, se réunir à son peuple. Ces locutions remarquables, qui se lisent dans tous les livres de la Bible hébraïque et surtout dans le Pentateuque, expriment plus qu'une inhumation ordinaire, dit M. Franz Delitzsch. De même que lorsqu'il est dit que les patriarches furent rassasiés de jours, on indique par là non seulement le dégoût des misères de cette vie, mais aussi les aspirations à une vie meilleure, de même la réunion avec les ancêtres n'est pas seulement la réunion des corps, mais aussi la réunion des personnes.

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 7. Nascitur Isaac (XV).

ους σου εν εσθη, τριμεις εν γυναι κω. 16 Τεταρτη δε γενεσ αποστραφισομαι οδω οντα γαρ αναπαυθησονται αι αμαρτια των Αποδωλων εως τον νυν. 17 Εστι δε η γυναι ξηροτος προς θεους, γλαδξ εγενετο, και ιδου κληρονος καταξμενος και λαλαπιδες πυρος, αι ορηθον ανα μισον των διορισμηματων τουτων.

18 Εν τη ημερα εκεινη εδωκετο κηρος τη Αβραμ διαστηρη, λεγων Τω οπισματι σου δωσω την γην ταυτην, αλλο του ποταμου Αφρατου εως του ποταμου του μεγαλου Ευφρατου, 19 τοις Κεναοις και τοις Κεθωαοις και τοις Κεθουαοις, 20 και τοις Χετταοις και τοις Φερεζαιοις και τοις Ραφαισι 21 και τοις Αμορραοις και τοις Χαναανοις και τοις Εβλαιος και τοις Γεργσαοις και τοις Ιεβουσαιος.

XVI. Σαρα δε η γυνη Αβραμ ουκ ετικετο αυτω: ην δε αυτη παιδιον Αφρατα, η ονομα Αγαρ. 2 Εστι δε Σαρα προς Αβραμ: Ιδου ανελευσται με κηρος του μη εταυτο: ελευθη ουν προς την παιδιον μου ην εταυτο: εσωμαι εξ αυτης. Τειχισοται δε Αβραμ της γωνης Σαρας. 3 Και λαβουσα Σαρα η γυνη Αβραμ, Αγαρ την Αφρατιν, την εαυτης παιδιον, μετὰ δεκα ετη του ονδου Αβραμ εν γη Χανααν, εδωκε αυτην τη Αβραμ, ανδρι αυτης, αυτω γυναικα. 4 Και εισηλθε προς Αγαρ, και συνλαβη. Και ειπε, οτι εν γαστρι ηγει: και ητημασθη η κηρος εναντιον αυτης.

5 Εστι δε Σαρα προς Αβραμ: Αδικονημι εν σου. Εγω εδωκα την παιδιον μου εν σου κληρον σου: Ιδοιθα δε, οτι εν γαστρι ηγει, ητημασθη εναντιον αυτης: κηρος ο θεος ανα μισον εου και σου. 6 Εστι δε Αβραμ προς Σαραν: Ιδου η παιδιον σου εν ταυς γαστρι σου, γρω αυτη ως αν σου ανισοτον ην.

15. APX: par' εσθησ. A1B tell: τριμεις (τα- quis A2F). AX: γυναι. 20. F: η. E: ελαιος (A2: an- cis incl.). — 2. A1X: τειχισομαι (A2X: ηρω). A1 (pro Σαρας A2B): αυτη. 3. AEX:† (a. εδωκε) και. 6. A (pro εν τ. γαστρι): εναντιον.

15. Ensecti. Septante: « nourri ». Quelques manus- crits: « enseveli ». 17. Quand le soleil fut couché, Septante: « comme le soleil était vers son coucher ». — Une obscurité ténébreuse, septante: « une femme ». 18. Je donnerai. Hébreu: « j'ai donné ». 21. Les Chananéens. Les Septante ajoutent: « et les Hébreux ». XVI. 4. Cependant, Vulgate: igitur, n'est pas dans Hébreu. 5. Elle dit à son mari. Hébreu et Septante: « elle dit à Abram ». — Prends ma servante. Hébreu: « entre maintenant (Septante: donne) vers ma ser-

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 7. Naissance d'Isaac (XV).

ibus ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona. 16 Generatio autem quarta revertetur huc: nec dum enim completus sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cilbanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18 In illo die pèpigit Dòminus focus cum Abram, dicens: Sèmini tuo dabo terram hanc a fluvio Egyp̄ti usque ad fluvium magnum Euphratim. 19 Cìnæos, et Cenezòos, Ced-monòos, 20 et Hethòos, et Phe-rezòos, Ràphaim quoque, 21 et Amorrhæos, et Chananæos, et Ger-gesèos, et Jebusèos.

XVI. 1 Igitur Sàrai, uxor Abram, non generat liberòs: sed habens ancillam Egyp̄tiàm nomine Agar, 2 dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dòminus, ne parerem: ingrèdere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti, 3 tulit Agar Egyp̄tiàm ancillam suam, post annos decem quam habitare còperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem. 4 Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns, despexit dòminam suam.

5 Dixitque Sàrai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, que videns quod conceperit, despexit me habet: iudicet Dòminus inter me et te. 6 Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea

Gen. 25, 8, 17, 20. 16. Terra Promissio. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Gen. 15, 7, 7, 7. Gen. 15, 15-17, 126, 4. 17, 126, 4. 18, 23, 31. 19, 23, 31. 20, 23, 31. 21, 23, 31. 22, 23, 31. 23, 23, 31. 24, 23, 31. 25, 23, 31. 26, 23, 31. 27, 23, 31. 28, 23, 31. 29, 23, 31. 30, 23, 31. 31, 23, 31. 32, 23, 31. 33, 23, 31. 34, 23, 31. 35, 23, 31. 36, 23, 31. 37, 23, 31. 38, 23, 31. 39, 23, 31. 40, 23, 31. 41, 23, 31. 42, 23, 31. 43, 23, 31. 44, 23, 31. 45, 23, 31. 46, 23, 31. 47, 23, 31. 48, 23, 31. 49, 23, 31. 50, 23, 31. 51, 23, 31. 52, 23, 31. 53, 23, 31. 54, 23, 31. 55, 23, 31. 56, 23, 31. 57, 23, 31. 58, 23, 31. 59, 23, 31. 60, 23, 31. 61, 23, 31. 62, 23, 31. 63, 23, 31. 64, 23, 31. 65, 23, 31. 66, 23, 31. 67, 23, 31. 68, 23, 31. 69, 23, 31. 70, 23, 31. 71, 23, 31. 72, 23, 31. 73, 23, 31. 74, 23, 31. 75, 23, 31. 76, 23, 31. 77, 23, 31. 78, 23, 31. 79, 23, 31. 80, 23, 31. 81, 23, 31. 82, 23, 31. 83, 23, 31. 84, 23, 31. 85, 23, 31. 86, 23, 31. 87, 23, 31. 88, 23, 31. 89, 23, 31. 90, 23, 31. 91, 23, 31. 92, 23, 31. 93, 23, 31. 94, 23, 31. 95, 23, 31. 96, 23, 31. 97, 23, 31. 98, 23, 31. 99, 23, 31. 100, 23, 31.

16. Les Amorrhéens, peuple chanaanéen qui, avant la conquête de la Palestine par les Israélites, occupait les montagnes de Juda à l'est de la mer Morte, et le royaume de Basan avec celui de Séhon à l'est du Jourdain. 17. Des le fleuve d'Egypte, le torrent qui sépare l'Asie de l'Afrique, l'ouadi el-Arîsch. — Jusqu'au grand fleuve d'Euphrate. L'Euphrate, un des plus grands fleuves de l'Asie occidentale, prend sa source dans l'Arménie, passe à Babylone et se jette ensuite dans l'océan. 18. Avant de se jeter dans le golfe Persique, son eau est bonne, mais a un goût agréable, quand elle est purifiée. L'Euphrate est souvent appelé simplement dans l'écriture « le grand fleuve », sans l'addition du nom propre.

19. Les Cènènes, tribu qui habitait au sud-est de Chanaan. Du temps de Saül, ils étaient mêlés aux Amalécites. D'autres vivaient en nomades au nord de la Palestine, à l'époque des Juges. Quelques-uns habitaient dans des villes. 20. Les Cenezéens, tribu qui habitait au sud-est de Chanaan. Du temps de Saül, ils étaient mêlés aux Amalécites. D'autres vivaient en nomades au nord de la Palestine, à l'époque des Juges. Quelques-uns habitaient dans des villes. 21. Naissance d'Isaac, XVI, 1-16. 22. Agant une servante égyptienne. Il est dit plus haut, XII, 16, que le Pharaon donna à Abram, entre autres présents, des serviteurs et des servantes. Agar était peut-être depuis cette époque au service d'Abram et de Sara. 23. Quoique contraire à l'institution primitive du mariage (II, 24), la pluralité des femmes, en vertu

v. s. מקור על בראי

vante ». — J'aurai des enfants. Hébreu: « Je serai odieuse ». Je deviendrai une maison, une famille. 3. Après qu'il sera commencé. Hébreu et septante: « après qu'Abram eut commencé ». 4. Elle alla donc vers elle. L'hébreu et les Septante ajoutent: « et elle conçut ». 5. Tu agis injustement envers moi. Hébreu, littéralement: « mon injure sur toi ». C'est-à-dire: « que l'injure qui m'est faite retombe sur toi », ou bien: « Je souffre injure à cause de toi ». Ce dernier sens se rapproche de la Vulgate et des Septante: « J'en souffre injure de toi ». 6. Fais d'elle ce qui te plaira. Hébreu: « fais d'elle ce qui sera bon à tes yeux ».

16. Les Amorrhéens, peuple chanaanéen qui, avant la conquête de la Palestine par les Israélites, occupait les montagnes de Juda à l'est de la mer Morte, et le royaume de Basan avec celui de Séhon à l'est du Jourdain. 17. Des le fleuve d'Egypte, le torrent qui sépare l'Asie de l'Afrique, l'ouadi el-Arîsch. — Jusqu'au grand fleuve d'Euphrate. L'Euphrate, un des plus grands fleuves de l'Asie occidentale, prend sa source dans l'Arménie, passe à Babylone et se jette ensuite dans l'océan. 18. Avant de se jeter dans le golfe Persique, son eau est bonne, mais a un goût agréable, quand elle est purifiée. L'Euphrate est souvent appelé simplement dans l'écriture « le grand fleuve », sans l'addition du nom propre.

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 7. Nascitur Ismaël (XVI).

Καὶ ἐλάλησεν αὐτῆν Σάρα, καὶ ἀπέθου ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Ἐκεῖ δὲ αὐτῆν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς ἀπῆρς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς ἀπῆρς ἐν τῇ ὁδοῦ Σούρ. 8 Καὶ ἔλεγε αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἄγαρ, παιδικὴ Σάρρας, ποθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ παροῦσιν; Καὶ ἔλεγε· Ἀπὸ προσώπου Σάρρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδράσκω. 9 Ἐκεῖ δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστρέψου πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ ἔλεγε αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνου πληθύνω τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀρνηθήσεται ἡ σὺ τοῦ πληθύνου. 11 Καὶ ἔλεγε αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἐνεῖς καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῖλ, ὅτι ἐπίκουτος κυρίου τῆ ταπεινώσεως σου. 12 Οὗτος ἐστὶν ἄφρονας ἀνθρώπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ εἰς πάντα καὶ αἱ χεῖρες παύων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ περιστάσει.

13 Καὶ ἐλάλησεν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν· Σὺ δὲ θεὸς ὁ ἐπιδοῦ μί, ὅτι ἔλεγε· Καὶ γὰρ ἐνόησαν ἱδοὺ ὁφείδω μοι. 14 Ἐνεκεν τούτων ἐλάλησεν τὸ φέρον φέρον ἐν ἱσθμῶν εἶδου, ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ, Ἰσμαῖλ. 16 Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀσδοκονταεξ, ἣν ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαῖλ.

17 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

XVII. Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

6. Elle prit la fuite. L'hébreu et les Septante ajoutent : « loin d'elle ». 7. Au désert, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 8. Et de nouveau... dit-il. Hébreu et Septante : l'ange du Seigneur lui dit. 9. Puis... ajouta-t-il. Hébreu et Septante : l'ange du Seigneur lui dit. — Ton affliction, Septante : ton humilité. 10. Ce sera un homme farouche, Septante : « rustique ». Hébreu : « ce sera un onagre d'homme », un homme farouche comme un onagre. — Il plantera ses tentes. Hébreu et Septante : « Il habitera ». 11. Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Hébreu : vous êtes le Dieu de vision, c'est-à-dire : « vous êtes le Dieu qui vous faites voir », ou encore : « vous êtes

ἐλάλησεν αὐτῆν Σάρα, καὶ ἀπέθου ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Cumque invenisset eam Angelus Domini juxta fontem aque in solitudine, qui est in via Sur in deserto, 8 dixit ad illam : Agar, ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? Quae respondit : A facie Sarai dominae meae ego fugio. 9 Dixitque ei angelus Domini : Reverte ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur praee multitudinem. 11 Ae dempces : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : vocabisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic erit forus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et e regione universorum fratrum suorum liget tabernacula. 13 Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profecto hic videri posteroi videntis me. 14 Propterea appellavit patrem illum, Pitteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad. 15 peperitque Agar Abrae filium : qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

17 Postquam vero novaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque fodus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus in faciem.

17 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

XVII. Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

le Dieu qui voyez tout » ou « qui m'avez vue ». — Or, tatement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit. Passage difficile et dont la signification est très controversée. Hébreu, à la lettre : « a-je encore vu le derrière celui qui me voit? » Septante : « car j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi ». 11. Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Hébreu : vous êtes le Dieu de vision, c'est-à-dire : « vous êtes le Dieu qui vous faites voir », ou encore : « vous êtes

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 7. Naissance d'Ismaël (XVI).

ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam inquit.

7 Cumque invenisset eam Angelus Domini juxta fontem aque in solitudine, qui est in via Sur in deserto, 8 dixit ad illam : Agar, ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? Quae respondit : A facie Sarai dominae meae ego fugio. 9 Dixitque ei angelus Domini : Reverte ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur praee multitudinem. 11 Ae dempces : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : vocabisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic erit forus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et e regione universorum fratrum suorum liget tabernacula. 13 Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profecto hic videri posteroi videntis me. 14 Propterea appellavit patrem illum, Pitteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad. 15 peperitque Agar Abrae filium : qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

17 Postquam vero novaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque fodus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus in faciem.

17 Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

XVII. Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἑξήκονταεννέα, καὶ ὠφθῆναι κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ ἔλεγε αὐτῷ· Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς σου, ἑξαεπίσταν ἐνώπιον ἡμοῦ καὶ γίνου ἀμικτος. 2 Καὶ θροναίμι τὴν δουλίαν σου ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθύνω σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπαυεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

d'une dispensation particulière de Dieu, fut permise aux patriarches; et cette permission a duré pendant la législation mosaïque; mais Jésus-Christ a ramené le mariage à sa première institution. Math., xxi, 6. Fais d'elle ce que tu le plaira. Nous trouvons ici le premier vestige du droit discrétionnaire que possédait, dans l'antiquité, le chef de la famille sur son épouse et sur ses serviteurs : or Agar était à la fois l'épouse et la servante d'Abraham. Le cheutin de Sur. Voir la note sur Ezode, xv, 22. 11. Ismaël signifie : Dieu a entendu ou exaucé. 13. Ce sera un homme farouche. L'hébreu compare Ismaël à un onagre ou à une sauvagine. L'onagre,

est entre tous les mains; fais d'elle ce que te plaira ». Sarai l'ayant donc châtiée, elle prit la fuite.

7 Mais l'ange du Seigneur l'ayant trouvée dans la solitude, auprès de la source d'eau qui est sur le chemin de Sur au désert, 8 lui dit : Agar, servante de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? Elle répondit : « Je suis de devant Sarai ma maîtresse ». 9 Et l'ange du Seigneur lui reparti : « Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main ». 10 Et de nouveau : Multipliant, dit-il, je multiplierai ta postérité, et elle sera innombrable par la multitude. 11 Puis : « Voilà, ajouta-t-il, que tu as conçu et tu l'enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismael, parce que le Seigneur a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme farouche : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; et c'est vis-à-vis de tous ses frères qu'il plantera ses tentes ».

13 Alors elle appela le Seigneur qui lui parlait du nom de : Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Car elle dit : « Certainement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit ». 14 C'est pourquoi elle appela ce puits, le Puits du vivant et me voyant. Ce puits est entre Cadès et Barad. 15 Agar enfanta donc un fils à Abram, qui l'appela du nom d'Ismaël. 16 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

XVII. Or, après qu'Abraham eut commencé sa quatre-vingt-dix-neuvième année, le Seigneur lui apparut, et lui dit : « Je suis le Dieu tout-puissant : marche devant moi, et sois parfait. 2 J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai prodigieusement ». 3 Abraham tomba incliné sur sa face. 4 Et Dieu lui

XVII. Sa quatre-vingt-dix-neuvième année. Il s'est donc écoulé trente ans entre les événements qui viennent d'être racontés et ceux qui vont suivre. Voir xvi, 16.

rapide à la course, sauvage et indomptable, est bien le symbole des descendants d'Ismaël, des Bédouins du désert, toujours farouches et jamais domptés. 4. Barad, sur la route de Bersabee en Egypte, était probablement au nord du Djebel Heïl; Cadès, à Test; le Puits du vivant est vraisemblablement l'Aïn Nouwaïlich actuel. 8. Promesse d'Isaac. XVII, 1-17, 18.

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27.-XXV, 11). — 8^a Isaaci promissio (XVII.-XVIII, 19).

ληγεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ὅση πατριὰ πλείθους ἔθνων. 5 Καὶ ὃν κληθήσεται ἐπὶ τοῦ ὀνόματι σου Ἀβραάμ, οὗτι πατέρα πολλῶν ἔθνων ἐθέσεια σε. 6 Καὶ αὐτῶνὸ σε σφάρα σαφάρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σου ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου 1^a ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπερματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπερματός σου μετὰ σέ. 8 Καὶ ὄσων σου καὶ τῷ σπερματι σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πάσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατοικίαν αἰώνιον, καὶ ἐσονται αὐτοῖς εἰς θεοὶ.

9 Καὶ ἔπει· ὁ θεός πρὸς Ἀβραάμ· 10 Ἔθ' τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, οὐ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ· εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν. 11 Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν 1^a διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἑμοῦ καὶ ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπερματός σου μετὰ σέ· εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν, περιετηθήσεται ἡμῶν πᾶν ἄσθενος. 12 Καὶ περιετηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ἡμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἑμοῦ καὶ ἡμῶν. 13 Καὶ παῖδόν ὄκτω ἡμερῶν περιετηθήσεται ἡμῶν, πᾶν ἄσθενος εἰς τὰς γενεάς ἡμῶν, καὶ ὀκογενή, καὶ ὀκτογενήτος ἀπὸ πάντος· οἷόν ἀλλοτριόν, ὅς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπερματός σου. 14 Περιετηθήσεται ὁ ὀκογενὴς τῆς οἰκογενίης σου καὶ ὁ ὀκτογενήτος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ἡμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 15 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄσπης, ὅς οὐ περιετηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ 1^a ἡμέρᾳ τῆ ὀρθῆς, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ, ὅτι τὴν διαθήκην μου διαβάσας.

5. A: ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σ. 6. A1X⁸ (alt.) σφάρα. 7. AEX² (p. m.) ἀνὰ μέσον ἑμὸ καὶ. AX⁸ τας. 8. AEX: θῆας (pro eis θ.). 11. AEX: ἐν σπερματι. 12. AEX: ἡμῶν· ὁ ὀκογενὴς τῆς οἰκογενίης σου.

4. C'est moi, et mon alliance sera avec toi, Hébreu et Septante: moi, voici mon alliance avec toi. « Co moi » pour corrélatif le toi du v. 9.
6. Je te ferai croître. Hébreu: je te ferai fructifier. — Prodigieusement. Hébreu et Septante: « beaucoup en beaucoup ». — Je t'établirai chef de nations. Hébreu: je ferai de toi des nations, je nomme te in gentes, au lieu de in gentibus, qui porte la Vulgate. Les Septante peuvent se traduire de même.
7. Entre moi et toi et la postérité. Septante: entre toi et la postérité. — Dans ses générations. Hébreu: selon l'ordre de ses générations.
8. Et à la postérité. Hébreu et les Septante ajoutent: « après toi ». — La terre de ton pèlerinage. Hébreu: la terre de tes pérégrinations.
9. Encore, Vulgate: Hierum, ne se trouve ni dans Hébreu ni dans les Septante. — Tu garderas. Hébreu et Septante: toi, tu garderas, corrélatif du moi

4 ἄκληρος ἐγὼ καὶ ἄκληρος· 5 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ὅση πατριὰ πλείθους ἔθνων. 6 Καὶ ὃν κληθήσεται ἐπὶ τοῦ ὀνόματι σου Ἀβραάμ, οὗτι πατέρα πολλῶν ἔθνων ἐθέσεια σε. 7 Καὶ αὐτῶνὸ σε σφάρα σαφάρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σου ἐξελεύσονται. 8 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου 1^a ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπερματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπερματός σου μετὰ σέ. 9 Καὶ ὄσων σου καὶ τῷ σπερματι σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πάσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατοικίαν αἰώνιον, καὶ ἐσονται αὐτοῖς εἰς θεοὶ.

5. A: ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σ. 6. A1X⁸ (alt.) σφάρα. 7. AEX² (p. m.) ἀνὰ μέσον ἑμὸ καὶ. AX⁸ τας. 8. AEX: θῆας (pro eis θ.). 11. AEX: ἐν σπερματι. 12. AEX: ἡμῶν· ὁ ὀκογενὴς τῆς οἰκογενίης σου.

4. C'est moi, et mon alliance sera avec toi, Hébreu et Septante: moi, voici mon alliance avec toi. « Co moi » pour corrélatif le toi du v. 9.
6. Je te ferai croître. Hébreu: je te ferai fructifier. — Prodigieusement. Hébreu et Septante: « beaucoup en beaucoup ». — Je t'établirai chef de nations. Hébreu: je ferai de toi des nations, je nomme te in gentes, au lieu de in gentibus, qui porte la Vulgate. Les Septante peuvent se traduire de même.
7. Entre moi et toi et la postérité. Septante: entre toi et la postérité. — Dans ses générations. Hébreu: selon l'ordre de ses générations.
8. Et à la postérité. Hébreu et les Septante ajoutent: « après toi ». — La terre de ton pèlerinage. Hébreu: la terre de tes pérégrinations.
9. Encore, Vulgate: Hierum, ne se trouve ni dans Hébreu ni dans les Septante. — Tu garderas. Hébreu et Septante: toi, tu garderas, corrélatif du moi

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27.-XXV, 11). — 8^a Promesse d'Isaac (XVII.-XVIII, 19).

1 Dixiquei ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. 2 Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram: sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum gentium constituit te. 3 Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. 4 Et statum pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdus sempiterno: ut sim Deus tuus, et seminis tui post te. 5 Daboque tibi et seminii tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.

dit: « C'est moi, et mon alliance sera avec toi, et tu seras père de beaucoup de nations. 2 Et on ne t'appellera plus du nom d'Abraham, mais tu te nommeras Abraham: car je t'ai établi père de beaucoup de nations. 3 Et je te ferai croître prodigieusement, et je t'établirai chef de nations; et des rois sortiront de toi. 4 Ainsi j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta postérité après toi dans ses générations, par un pacte éternel, afin que je sois ton Dieu et le Dieu de ta postérité après toi. 5 Et je te donnerai, et à ta postérité, la terre de ton pèlerinage, toute la terre de Chanaan, en possession éternelle; et je serai leur Dieu. »

9 Dieu dit encore à Abraham: « Tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi dans ses générations. 10 Voici mon alliance, que vous observerez entre moi et vous, et ta postérité après toi: Tout mâle d'entre vous sera circoncis. 11 Et vous circoncirez votre chair, afin que ce soit là un signe d'alliance entre moi et vous. 12 L'enfant de huit jours sera circoncis parmi vous; tout mâle en vos générations, tant le serviteur né dans votre maison, que le serviteur acheté, sera circoncis, et même celui qui ne sera pas de votre race. 13 Ainsi mon pacte en votre chair sera une alliance éternelle. 14 Le mâle dont la chair n'aura pas été circoncise, cette âme sera exterminée du milieu de son peuple, parce qu'il aura rendu vaine mon alliance ».

9 Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis. 10 Hoc est pactum meum quod observabitur inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum: 11 et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos. 12 Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris: tam vernaculus quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra: 13 erisque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum. 14 Masculus, cujus præputiî caro circumcisa non fuerit, delabitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit.

5. Abram veut dire « père élevé », et Abraham, « père d'une multitude ».
6. Je te ferai croître prodigieusement, etc. Saint Paul montre que ces promesses regardent proprement les enfants d'Abraham, selon l'esprit; qu'il imitent la foi et l'obéissance du patriarce. Voir Romains, iv, 11, 12; ix, 7, 8; Galates, iii, 14 et suivants.
10. Tout mâle d'entre vous sera circoncis. La circoncision était pratiquée chez les Égyptiens et chez d'autres nations. Mais Dieu en fit pour son peuple un signe particulier. Elle était la figure du baptême, qui devait nous purifier du péché originel et nous faire entrer ainsi dans la seconde alliance avec Abraham. Cette circoncision était encore une figure d'une autre circoncision intérieure et spirituelle: c'est-à-dire la répression de tous les plaisirs déréglés et de toutes les passions mauvaises.

11. Vous circoncirez votre chair, afin que ce soit là un signe d'alliance. Parmi les prescriptions juives, un certain nombre, et non des moins importantes, étaient antérieures à Moïse: Dieu les avait promulguées pour conserver dans la mémoire des Israélites les grands faits de leur histoire. C'est ce que Bossuet expose admirablement dans son Discours sur l'histoire universelle: « Ces religieuses observations s'étaient pas toutes de même antérieures. La circoncision, la défense de manger du sang, le sabbat même, étaient plus anciens que Moïse et que la loi. Mais le peuple savait toutes ces dates, et Moïse les avait marquées. La circoncision menait à Abraham, à l'origine de la nation, à la promesse de l'alliance. La défense de manger du sang menait à Noé et au déluge; et les révolutions du sabbat, à la création de l'univers, et au septième jour béni de Dieu, où il acheva ce grand ouvrage. Ainsi tous les grands événements qui pouvaient servir à l'in-

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 8^e Isaac promisio (XVII-XVIII, 19).

καὶ Ἰσραὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁷ καὶ πάντες οἱ ἀνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀσπυρίωνται ἕξ ἀλλήλων ἑδών¹¹.

XVII. Ὁρθῆ δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τὴν δευτέραν τῆς Μαμβρῆ, καθήμενον αὐτὸν ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας, ² ἀναβλέπων δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδὼν τρεῖς ἀνδρες εἰσήμενας ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἰδὼν προσκείμενον εἰς ἐναντίον αὐτοῦ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσκείμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ³ καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἴσα εἶχον γυναικα ἑαυτῶν σου, μὴ παρέθεξ τὸν παῖδά σου. ⁴ Ἀπεθῆτο δὲ ἡ ὕδωρ, καὶ νύστασαν τοὺς πόδας ἡμῶν, καὶ καταψύξατο ὑπὸ τὸ δένδρον. ⁵ Καὶ ἠρώμα ⁶ ἄετο, καὶ χύετο· καὶ μετὰ τούτου παρεκτίσθη εἰς τὴν ὄδον ἡμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξέκαλετο πρὸς τὸν παῖδά ἡμῶν. Καὶ εἶπε· Οὗτο ποιήσας, καὶ δὲ εἶπας, εἰρήσας. ⁶ Καὶ ἔβησαν Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πάντως καὶ ἠρώσασον τῆν μέτραν συμπόλων, καὶ ποιήσων ἑργασίας. ⁷ Καὶ εἰς τὰς βίας ἔδωκεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἰσακὸν μοσχίον καὶ καλὸν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἔταξεν τὸν ποιήσασιν αὐτό. ⁸ Ἐλαβε δὲ βούτηνον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχίον, ὃ ἔποιησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτοὺς δὲ παρέστηκεν αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ¹¹.

⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Πού Σάρρα ἡ γυνὴ σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. ¹⁰ Εἶπε δὲ· Ἐπιμυστήριον ἦν σοι πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸν καιρὸν τούτων εἰς ὅρας, καὶ ἔσει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνὴ σου. Σάρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς ὅσα ἔπαυσεν αὐτοῦ. ¹¹ Ἀβραάμ δὲ καὶ Σάρρα προσέβητον προβή-

27. A1EX¹ (alt.) αὐτῷ. AEM¹ (in f.) προέβητον αὐτοῖς. D. AXI αὐτοῖς. A1EX² εἶπας. S. AXI ἐργασίων. 9. A1EX² ἔφαγον.

27. Ceux qui avaient été achetés et les étrangers. Hébreu : « ceux qui avaient été achetés des étrangers (Septante) : des peuples étrangers. » — Furent pareillement circoncis, manque dans les Septante.

XVII. 4. Dans la vallée. Hébreu : « parmi les chènes » ; Septante : « au chêne ».

5. Lorsqu'il eut levé les yeux. Septante : « lorsqu'il eut regardé de ses yeux ». — Trois hommes lui apparurent, en tenant près de lui. Hébreu : « trois hommes étaient debout près de lui ».

6. Seigneur. Hébreu : « mes seigneurs ». — Ne passe pas : l'hébreu ajoute : « je te prie ».

7. J'apporterai. Hébreu : « qu'on apporte, je vous prie ». — Un peu d'eau. Septante : « de l'eau ».

בְּנֵי: וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ וְלֵיד בְּתוֹתָם וְיִמְקַמְתָּם כַּכָּס מֵאֵת כְּרִינְךָ וְנָמְלוּ אִתָּךְ: פ ד פ פ ד

XVIII. ἠγάρα αὐτῷ ἰνδρὴ βαλκνὶ μεμρα ¹ והוא ישב פתח האהל קתם היום: ² וישא עיניו וירא והנה שלשה אנשים נבכים קליו וירא והרץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ³ ויאמר: ואני אסניא מצאתי חן בעיניך אלהיך תקשר מעל עבדך: ⁴ וקחתי מים מעטמים ותקחו רגליכם להשקותם תחת העץ: ואקחה פתח והשקותי לבכם אתר עבדכו כתיב: ויאמרו ⁵ הן תשקה פאשר נבקרת: ויאמר אברהם האהלה אל שרה ויאמר מהרי שלש קאם קמה סלת לשי ⁶ וישא עיניו ואלה במקור רץ אברהם ויקח פוֹתָן ויקח ויתן אל המאה והלב ויקח במקור אשר עשה ויתן לבינה והוא עמד עִלֵיהֶם ⁷ וישא עיניו ויאמרו: ויאמרו אלהי אלהיך אשה שרה ויאמר והנה באהלו ⁸ ויאמר טוב אשוב אליך בית היה והנה בקו שלשה אשה ויהי שמעת ¹¹ ויאמר והנה הוא אלהיך: ויאברקם קוד לל קוד

5. Je vous servirai. Hébreu : « j'irai chercher ». — Un peu de pain. Septante : « du pain ». — Ils lui répondirent. Septante, au singulier : « il dit ».

7. Excellent. Hébreu et Septante : « bon ».

8. Et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre. Avant cette phrase dans les Septante, et après dans l'hébreu, on lit : « et ils mangèrent ». Ces mots sont rattachés par la Vulgate à la phrase suivante : cumque comedissent. 9, 9.

10. En retournant, je viendrai. Hébreu : « revenant je reviendrai », c'est-à-dire : je reviendrai sûrement. — En ce temps-ci, vous viendrez encore. Vulgate : tempore isto, vita comite. Septante : tempore isto in horas. L'hébreu se traduit littéralement : tempore vreo, expression qui a reçu des interprétations bien

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 8^e Promesse d'Isaac (XVII-XVIII, 19).

est Abraham et Ismael filius ejus. ²⁷ Et omnes viri domus illius, tam veniæculi, quam emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

XVIII. Apparuit autem ei Dôminus in convallè Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore dièi. ² Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum : quos cum vidisset, ecurrît in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. ³ Et dixit : Dômine, si invênî grâtiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum : ⁴ sed afferam paxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore. ⁵ Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, pœsta transibitis : idcirco enim declinasti ad servum vestrum. Qui dixerunt : Fac ut locutus es. ⁶ Festinavit Abraham in tabernaculo ad Saram, dixitque ei : Accedera, tria sata similæ commisse, et fac subnèricios panes. ⁷ Ipse vero ad armutium ecurrît, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, dediditque piero : qui festinavit et coxit illum. ⁸ Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem cœxerat, et pœsit coram eis : ipse vero stabat juxta eos sub arbore.

⁹ Cumque comedissent, dixerunt aut eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit : Ecce in tabernaculo est. ¹⁰ Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audit, Sara risit post ostium tabernaculi. ¹¹ Erant autem ambo senes,

²⁷ et tous les hommes de sa maison, tant les serviteurs nés chez lui, que ceux qui avaient été achetés, et les étrangers furent pareillement circoncis.

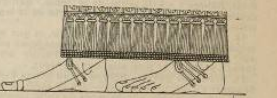
XVIII. Or le Seigneur apparut dans la vallée de Mambre à Abraham, assis à l'entrée de sa tente dans la grande chaleur du jour. ² Car, lorsqu'il eut levé les yeux, trois hommes lui apparurent, se tenant près de lui ; et lorsqu'ils les eut vus, il courut au-devant d'eux de l'entrée de sa tente, et il se prosterna en terre, ³ et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas au delà de ton serviteur. »

⁴ J'apporterai un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous cet arbre. ⁵ Je vous servirai aussi un peu de pain ; et vous reprendrez vos forces, puis vous irez plus loin, car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Ils lui répondirent : « Fais ce que tu as dit. » Et Abraham alla en toute hâte à sa tente vers Sara, et lui dit : « Pétris vite trois mesures de fleur de farine, et fais des pains cuits sous la cendre. » ⁷ Et lui-même courut au troupeau, et en prit un veau tendre et excellent ; et il le donna à un serviteur qui se hâta et le fit cuire. ⁸ Il prit aussi du beurre et du lait, et le veau qu'il avait fait cuire, et le mit devant eux ; et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre.

⁹ Quand ils eurent mangé, ils lui demandèrent : « On est Sara ta femme ? » Il répondit : « La voilà dans la tente. »

¹⁰ L'un d'eux dit : « En retournant, je viendrai vers toi en ce temps-ci, vous vivant encore, et Sara ta femme aura un fils ». Ce qu'ayant entendu, Sara rit derrière la porte de la tente. ¹¹ Car ils

4. Vous laverez vos pieds. C'était un des principaux devoirs de l'hospitalité, car les sandales faisaient à nu tout le dessus des pieds, qui sur la route se couvraient rapidement de poussière.



Sandales assyro-chaléennes (Y. 4) (Musée de Louvre)

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 9^a Sodoma destructa (XVIII, 20-XXI).

βρώτους ἡμερῶν ἔβρωσε δὲ τῆ Σάρρα γίνεσθαι τὰ γυναικία. 12 Ἐβλώσα δὲ Σάρρα ἐν ἐαντῇ, λέγουσα: * Ὅπισθ μὲν μοι γέγονεν ἄνθρωπος τὸν υἱόν, ὁ δὲ κνήρος μου προσβήτης. 13 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ: Τί σὺ ἐβλώσα Σάρρα ἐν ἐαντῇ, λέγουσα: Ἄραγε ἀλλόθως ἔτεθρα, ἐγὼ δὲ γένηκα; 14 Μὴ ἀδυνατήσῃσιν παρὰ τὸν θεόν ἔργα; Εἰς τὸν καιρὸν τούτων ἀναστήσω πρὸς σὲ εἰς υἱόν, καὶ ἐστί τῆ Σάρρα υἱός. 15 Ἠνείκα δὲ Σάρρα, λέγουσα: Οὐκ ἔβλωσα ἑσθλοῦ γένου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ: Οὐκ, ἀλλὰ ἐβλώσας.

16 Ἐξαναστάντες δὲ ἐκείθεν οἱ ἄνδρες καταβλεψάντες ἐπὶ πρόσωπον Σοδομόν καὶ Γομορρῶν. Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν ἀναπορεύσασθαι αὐτοῦ. 17 Ὁ δὲ κύριος εἶπε: Οὐκ ἔνι κνήρος ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ παιδὸς ἐμοῦ, ἀ τὸ ἐγὼ ποιῶ. 18 Ἀβραάμ δὲ γενόμενος εἶπεν εἰς ἑδνὸς μέγα καὶ πόλις, καὶ ἐνομοθετήσασιν ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 Ἰδὲν γάρ, ὅτι συνήθη τοῖς υἱοῖς; αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μετ' αὐτῶν, καὶ φιλέουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίων, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως κεν ἐπαγαγῆν κνήρος ἐπὶ Ἀβραάμ πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Ἐπὶ δὲ κνήρος; Κριανῆ Σοδομόν καὶ Γομορρῶν ἀπεκλήθησαν πρὸς μὲ, καὶ αἰ ἐμίσηται αὐτῶν μεγάλοι σόδορα. 21 Καταβὰς οὖν ἄνθρωποι, αἱ κατεῖν τῆν κρημνῆν αὐτῶν τῆν ἐχομένην πρὸς μὲ συνεκλονήσαν, εἰ δὲ μὴ, ἴσα γινώ. 22 Καὶ ἀποστρέφοντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα.

Ἀβραάμ δὲ εἶπεν ἡν ἔστηκα; ἐναντίον κυρίου. 23 Καὶ ἐβλώσα Ἀβραάμ εἶπεν: Μὴ συνεπορεύσῃς δικαίον μετὰ ἀσέβητος; καὶ ἐστὶ ὁ δὲ ἰσχυρὸς. 14. ALEX: ἀδυνατῆ. 15. AEX: αὐτῆ. 17. AEX: α. 18. A: γινώσκω. 19. AE: μεθ' ἐκείνων. A: ἐλάλησεν αὐτόν. 20. AX: πρὸς μὲ.

diverses. Les uns traduisent comme s'il y avait : secundum tempus vitæ, « et je vous trouverai encore en vie » ; c'est à peu près le sens de la Vulgate. D'autres lisent : tempore hoc rediturus, c'est-à-dire : « Quand le temps présent revivra », dans un âge à pareille époque. — Ce qu'ayant entendu, Sara rit. Hébreu et septante : « Sara entendit » ; dans l'hébreu, comme dans le septante, il n'est pas question du rire de Sara avant le v. 12. — Derrière la porte de la tente, Hébreu : « à la porte de la tente, qui était derrière lui » ; septante : « à la porte de la tente, (elle) était derrière lui ». 12. Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est un peu bien vieux, penserais-je au plaisir ? Septante : « cela ne m'est pas encore arrivé jusqu'à présent; et mon seigneur est vieux ». 14. Selon ma parole. — Au ce temps fixe ; Septante : « en ce temps ». — En ce même temps, vous vivrez encore. Sur le sens de cette locution, voir plus haut, § 40.

וְשָׂרָה זָקְנָה וְיָלְמִידָה בָּרָאִים בְּמִקְרָמֶיהָ הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים 12 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 13 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 14 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 15 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 16 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 17 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 18 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 19 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 20 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 21 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 22 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת 23 וְשָׂרָה רִיֶּסֶת וְשָׂרָה רִיֶּסֶת

46. Ils tournèrent les yeux vers Sodome. Les Septante ajoutent : « et Gomorrhæ ». 47. Pourrai-je cacher à Abraham ? Les Septante ajoutent : « non servileur ». 48. Puisque, vulgate ; cum, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. — Il doit être père d'une nation. — Très puissante. Septante : « nombreuse ». 49. Je sais qu'il deviendra. Hébreu : « je l'ai connu (choisi) ainsi qu'il l'ordonne ». — A cause d'Abraham. Hébreu et Septante : « sur Abraham ». 20. Sept. multipliée. Les Septante ajoutent : « devint moi ». 21. Je descendrai. Hébreu : « je descendrai multitudine ». — Je verrai la clameur qui est venue jusqu'à moi, elles ont été occupées par leurs œuvres (opere), manque dans le Septante. Hébreu : « je verrai si elles ont été entendues selon la clameur qui en est venue jusqu'à moi ». — Que je le sache, vulgate ; ut sciam. Hébreu : « je le saurai ».

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 9^a Ruine de Sodome (XVIII, 20-XXI).

provecit fieri atatis, et desierat Sara fieri muliebri. 12 Quæ risit occulte, dicens : Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num vero paritura sum anus? 14 Numquid Deo quicquam est difficile? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium. 15 Negavit Sara, dicens : Non risi : timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti.

Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam : et Abraham simul gradiebatur, deducens eos. 17 Dixitque Dominus : Num celare poterat Abraham quæ gesturus sum : 18 cum futurissimam gentem magnam ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ? 19 Scio enim quod præcepturus sit filius suis, et domui suæ post se, ut custodiât viam Domini, et faciât judicium et justitiam : ut adducât Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.

Dixit itaque Dominus : Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. 21 Descendam, et videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere complerint : an non est ita, ut sciam. 22 Converterintque se inde, et abiérunt Sodomam : Abraham vero adhuc stabat coram Domino. 23 Et appropinquans ait : Numquid perdes justum cum impio?

46. Ils tournèrent les yeux vers Sodome. D'après l'opinion la plus vraisemblable, le pays de Sodome était situé au sud de la mer Morte, dans la vallée de Siddim ou des lacs. Cette vallée était parsemée de nombreux puits de bitume (Genèse, xiv, 10). Elle fut alors en grande partie couverte par les eaux de la mer Morte qui engloutirent au sud la terre ferme. La ville même de Sodome était probablement située au sud-ouest de la mer Morte, près de Hébél. Eodém, où l'on voit aujourd'hui des masses énormes de sel gemme. L'Américain Lynch a signalé en ce lieu un puits de sel incolore, qui est sans doute « statue de la femme de Lot » dont parle Josephé dans ses Antiquités Judaiques (l, xi, 4). 48. Devant être devinée. — Voici l'article le plus mémorable de la promesse divine (à l'égard d'Abraham). Tous les peuples se précipitaient dans l'idolâtrie. Dieu promit au saint patriarche qu'en lui

étaient tous deux vieux et d'un âge fort avancé, et Sara n'avait plus ses mois. 12 Elle rit en cachette, disant : « Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est un peu bien vieux, penserais-je au plaisir? » 13 Mais le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment je dois enfanter, moi vieille? » 14 Est-ce qu'à Dieu quelque chose est difficile? Selon ma parole, je reviendrai vers toi, en ce même temps, vous vivant encore, et Sara aura un fils. » 15 Sara enoria, disant : « Je n'ai pas ri » ; car elle était saisie de crainte. Mais le Seigneur : « Il n'en est pas ainsi, dit-il ; mais tu as ri ».

Lors donc que ces hommes furent partis de là, ils tournèrent les yeux vers Sodome ; et Abraham allait avec eux, les reconduisant. 17 Alors le Seigneur dit : « Pourrai-je cacher à Abraham ce que je vais faire, 18 puisqu'il doit être père d'une nation grande et très puissante, et que doivent être bénies en lui toutes les nations de la terre? » 19 Car je sais qu'il ordonnera à ses enfants et à sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, et de pratiquer l'équité et la justice, afin que le Seigneur accomplisse à cause d'Abraham tout ce qu'il lui a dit. 20 Le Seigneur dit donc : « La clameur de Sodome et de Gomorrhæ s'est multipliée, et leur péché s'est aggravé outre mesure. 21 Je descendrai, et je verrai si la clameur qui est venue jusqu'à moi, elles l'ont accomplie par leurs œuvres : s'il n'en est pas ainsi, que je le sache. » 22 Et ils partirent de là, et ils s'en allèrent vers Sodome.

Mais Abraham se tenait encore devant le Seigneur. 23 Et s'approchant, il dit : « Est-ce que vous perdrez le juste

et en sa semence toutes ces nations aveugles, qui obliaient leur Créateur, seraient benites, c'est-à-dire rappelées à sa connaissance, ou se trouve la véritable bénédiction. — En cette promesse était enfermée la venue du Messie tant de fois profité à nos pères, mais toujours profité comme celui qui devait être le sauveur de tous les gentils et de tous les peuples du monde. Ainsi ce germe béni, promis à Eve, devint aussi le germe et le rejeton d'Abraham » (Bossuet).

9^a Ruine de Sodome, XVIII, 20-XXI, 38. 22. Et ils partirent. Les deux anges qui accompagnent Dieu vont à Sodome; mais Dieu, toujours sous la figure d'un homme, demeure seul avec Abraham.

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 9^e Sodoma destructa (XVIII, 20-XIX).

XIX. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρως. Ἄσπ δὲ ἐκάθιστο παρὰ τὴν πύλην Σοδομῶν. Ἰδὼν δὲ Ἄσπ ξανστὴν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, καὶ προσκύνησας τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν ² καὶ εἶπεν Ἰδοὺ, κύνειο, ἐκάλεισεα εἰς τὸν οἶκόν τοῦ παιδὸς ἡμεῶν, καὶ καταλίψαται, καὶ θύρασε τοὺς πόδας ἡμεῶν, καὶ ὀρθώσιντες ἀπελείψασθε εἰς τὴν ὕδωρ ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ὁνήϊ, ἂλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλίσομαι. ³ Καὶ κατεβίβασατο αὐτοῦ, καὶ ἐξέλιταν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῦ πότον, καὶ ἔξωσιν ἵππευον αὐτοῦ, καὶ ἔβρανον.

⁴ Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύλισαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νυκτίσιν ἕως πρωινῶν, ἅπασ ὁ λαὸς αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἐξελκύντο τὸν Ἄσπ, καὶ λέγουσιν πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἶσι οἱ ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς αὐτὴν νύκτα; ἐξήγαγε αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενοσθῶμεν αὐτοῖς. ⁶ Ἐξέλιτο δὲ Ἄσπ πρὸς αὐτοῦ πρὸς τὸ παράνομον, τὴν δὲ θύραν προσέβηεν ὡπίσω αὐτοῦ. ⁷ Ἐπει δὲ πρὸς αὐτοῦ ἔειπεν ἡμεῖς Μηδαμῶς, ἀδείξατο μὴ ποιησέναι. ⁸ Ἐπὶ δὲ μοι δύο θνητοί, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάσω αὐτὰς πρὸς ἡμᾶς, καὶ γράσομαι αὐταῖς καθά ἂν ἀκούσω ἡμῶν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσετε ἄδικον, οὐ εἴνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπη τὸν δοῦλόν μου.

⁹ Ἐπει δὲ αὐτῷ Ἀπόστα ἐκάμ, εἰσῆλθες παροπίων, μὴ καὶ κληῖον κλίνειν· τὸν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους, καὶ παρῆλθον τὸν ἄνδρα, τὸν Ἄσπ, οὐράδα, καὶ ἤρτισαν ἀντιρῆσαι τὴν θύραν. ¹⁰ Ἐκτεινάτω δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπᾶσαντο τὸν Ἄσπ πρὸς ἑαυτοῦ εἰς τὸν οἶκόν, καὶ τὴν θύραν τὸν οἴκον ἀπέλειπται. ¹¹ Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὀπίσσω.

1. AFX: ἄσπτορ. 2. A: πρὸς τ. οἶκ. AEX: θύρατε. AFX: Εἰς[το]ρ δὲ. AX: αὐτῷ ἦ ἐν. Δs: Α: παραβίβασατο. AFX: εἰς τὴν οἰκίαν. A'EX: ἔβρανον πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι. Kai οι. S.AX: (a,ab) μηδὲν. 9. AEX: ἀπὸ τοῦ.

XIX. 2. Je vous conjure, n'est pas dans les Septante. — Demandez-y Hébreu : « passez-y la nuit. — Dès le matin. Hébreu et Septante : « vous vous leverez dès le matin. — Nous demeurerons. Hébreu : « nous passerons la nuit. » — 3. Oppido, n'est pas dans les Septante. — Un repas. Septante : « à boire ». — 4. Tout le peuple assésimé. Hébreu, à la lettre : « tout le peuple depuis l'extrémité », c'est-à-dire, venu de toutes les extrémités de la ville. — 5. Li. Vulgate : huc. Septante : « vers nous ». — 6. Étant sorti vers eux. L'hébreu et les Septante ajoutent : « à l'entrée ». — 7. Je vous prie, manque dans les Septante. — Ne

XIX. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρως. Ἄσπ δὲ ἐκάθιστο παρὰ τὴν πύλην Σοδομῶν. Ἰδὼν δὲ Ἄσπ ξανστὴν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, καὶ προσκύνησας τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν ² καὶ εἶπεν Ἰδοὺ, κύνειο, ἐκάλεισεα εἰς τὸν οἶκόν τοῦ παιδὸς ἡμεῶν, καὶ καταλίψαται, καὶ θύρασε τοὺς πόδας ἡμεῶν, καὶ ὀρθώσιντες ἀπελείψασθε εἰς τὴν ὕδωρ ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ὁνήϊ, ἂλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλίσομαι. ³ Καὶ κατεβίβασατο αὐτοῦ, καὶ ἐξέλιταν πρὸς αὐτόν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῦ πότον, καὶ ἔξωσιν ἵππευον αὐτοῦ, καὶ ἔβρανον. ⁴ Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύλισαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νυκτίσιν ἕως πρωινῶν, ἅπασ ὁ λαὸς αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἐξελκύντο τὸν Ἄσπ, καὶ λέγουσιν πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἶσι οἱ ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς αὐτὴν νύκτα; ἐξήγαγε αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενοσθῶμεν αὐτοῖς. ⁶ Ἐξέλιτο δὲ Ἄσπ πρὸς αὐτοῦ πρὸς τὸ παράνομον, τὴν δὲ θύραν προσέβηεν ὡπίσω αὐτοῦ. ⁷ Ἐπει δὲ πρὸς αὐτοῦ ἔειπεν ἡμεῖς Μηδαμῶς, ἀδείξατο μὴ ποιησέναι. ⁸ Ἐπὶ δὲ μοι δύο θνητοί, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάσω αὐτὰς πρὸς ἡμᾶς, καὶ γράσομαι αὐταῖς καθά ἂν ἀκούσω ἡμῶν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσετε ἄδικον, οὐ εἴνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπη τὸν δοῦλόν μου. ⁹ Ἐπει δὲ αὐτῷ Ἀπόστα ἐκάμ, εἰσῆλθες παροπίων, μὴ καὶ κληῖον κλίνειν· τὸν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους, καὶ παρῆλθον τὸν ἄνδρα, τὸν Ἄσπ, οὐράδα, καὶ ἤρτισαν ἀντιρῆσαι τὴν θύραν. ¹⁰ Ἐκτεινάτω δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπᾶσαντο τὸν Ἄσπ πρὸς ἑαυτοῦ εἰς τὸν οἶκόν, καὶ τὴν θύραν τὸν οἴκον ἀπέλειπται. ¹¹ Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὀπίσσω.

faites pas ce mal. Hébreu et Septante : « ne faites pas le mal. » — 8. Vous ferez d'elles. La Vulgate porte : abutimini eis; les Septante : utimini eis. L'hébreu dit simplement : « vous leur ferez. » — Aïcon mol. Hébreu : « aucune chose. » — Car ils sont venus. Hébreu et Septante : « car c'est pour cela qu'ils sont venus. » — Et de nous-mêmes. Hébreu, dans les Septante. — Tu es venu. Hébreu : « il est venu. » — Ils étaient près d'enfoncer la porte. Hébreu et Septante : « ils s'approchaient pour enfoncer la porte. » — 10. Après d'eux. L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans la maison. — La porte. Les Septante ajoutent : « de la maison. »

v. 2. לילי ודניש

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 9^e Ruine de Sodome (XVIII, 20-XIX).

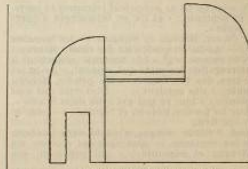
XIX. Veneruntque duo Angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis : adoravisse pronus in terram, et dixit : Obscuro, domini, declinate in domum pieri vestri, et manete ibi : lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt : Minime, sed in platea manebimus. ³ Compulit illos oppido ut divertent ad eum : ingressiveque domum illius fecit convivium, et coxit azyma : et comederunt.

⁴ Prius autem quam irent cubiculum, viri civitatis vallaverunt domum a pterio usque ad senem, omnis populus simul. ⁵ Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos. ⁶ Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait : ⁷ Nolite, quasso, fratres mei, nolite malum hoc facere. ⁸ Habeo duas filias, quae necdum cognoverunt virum : educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dimmodo visis istis nihil mali faciat, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei. ⁹ At illi dixerunt : Recede illuc. Et rursus : Ingressus es, iniquus, ut advena : nunquid ut iudices? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime : jamque prope erat ut effringerent fores. ¹⁰ Et ecce misit ruffum manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium : et eos, qui foris erant,

XIX. 1. Les deux anges. C'étaient les deux anges qui accompagnaient le Seigneur (xviii, 2), et qui furent étonnés dans la direction de Sodome, tandis qu'Abraham restait en présence de l'éternel (xviii, 29). — A Sodome. Voir la note sur Genèse, xviii, 16. — Et il se prosterna; littéralement : et il adora. — Voir xviii, 2. — 3. Des azymes, c'est-à-dire des pains ou des gâteaux faits sans levain. — 8. La proposition de Lot est en elle-même très coupable, mais le trouble et l'embarras où il se trouvait, et la charité qui le portait à défendre avec tant d'ardeur les devots sacrés de l'hospitalité, diminuent la gravité de son péché. — Alena quippe ille viri justus dimovens peccata, quae nisi consentientes iniquare non possunt, perturbatus non attendit eorum, qui voluit subdere filias filidius impiorum. — (S. Augustin, Contre le mensonge, n° 21).

XIX. ¹ Cependant les deux anges vinrent à Sodome vers le soir, et Lot étant assis à la porte de la ville. Dès qu'il les eut vus, il se leva et alla au-devant d'eux, et se prosterna, incliné vers la terre, ² et il dit : « Je vous conjure, seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, et demeurez-y; lavez vos pieds, et dès le matin vous continuerez votre route ». Ils répondirent : « Point du tout; mais c'est sur la place que nous demeurerons ». ³ Mais il les força par ses instances de venir chez lui; et lorsqu'ils furent entrés dans sa maison, il leur prépara un repas, et il fit cuire des azymes; et ils mangèrent.

⁴ Mais avant qu'ils allassent se coucher, les hommes de la ville environnèrent la maison, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, tout le peuple ensemble, et ils appelèrent Lot et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Amène-les ici, afin que nous les connaissions ». ⁵ Lot étant sorti vers eux, et ayant fermé derrière lui la porte, dit : ⁶ Ne faites pas, je vous prie, mes frères, ne faites pas ce mal. ⁷ J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme : je vous les amènerai, et vous ferez d'elles ce qui vous plaira, pourvu qu'à ces hommes vous ne fassiez aucun mal : car ils sont venus à l'ombre de mon toit ». ⁸ Mais ils répondirent : « Retire-toi d'ici ». Et devint : « Tu es venu ici, dirent-ils, comme étranger : est-ce pour t'ériger en juge? C'est donc toi-même que nous maltraiterons plus qu'eux ». Et ils firent à Lot la plus grande violence : et déjà ils étaient près d'enfoncer la porte. ¹⁰ Mais voilà que les hommes avancèrent la main, hrent rentrer Lot auprès d'eux et fermèrent la porte; ¹¹ et ceux qui



Maison d'après-Callimène (Y. O) (Bas-relief de Kougnijoki).

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 9. Sodoma destructio (XVIII, 20-XXI).

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάστειον ἐν ἰσραήλ, ἀπὸ μεκροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρεδόθησαν ὑποκρίντες τὴν θύραν.

12 Ἐπὶ αὐτῶν ἄνδρες πρὸς τὸν Λωτ. Εἰσὶ σοὶ ὡδὲ γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ υἱοὶ σοῦ ἄλλου ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαρε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, 13 οἱ τῶν υἱῶν ἀπόλλυται τὸν τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κρημνὴ ἀντίον ἐναντι κερύου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κήρυκος ἐκράβη αὐτῆν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Λωτ καὶ ἔλαβεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εὐληθότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ὑπερβεί κήρυκος τὴν πόλιν. Ἐδοξε δὲ γελουμένοι ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

15 Ἦνικα δὲ ἄνδρες ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ, λέγοντες Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχει, καὶ ἐξέλθε, ἵνα μὴ κῆσῃς ἐπὶ συναπολίῃ ταῖς ἐνομίαις τῆς πόλεως. 16 Καὶ ἠγαγόντες ἄρσαν, καὶ ἐκράβησαν οἱ ἄγγελοι τὴν χειρὸν αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναῖκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ ἁερισθῆναι κήρυκος αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο, ἦνικα ἐξῆλθον αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος σοῦ τὴν σταντοῦ ψυχῆν μὴ περιβῶναι εἰς τὰ ὄπισθον μηδὲ στῆς ἐν πίσω τῆς περιστάσεως, εἰς τὸ ὄρος σοῦτον, μηποῖται σιναπαλαγγισθῆναι. 18 Ἐπὶ δὲ Λωτ πρὸς αὐτοῦ Ἰδοὺα, κήρυκος 19 Ἐσπύδαζον ὁ παῖς σου θεοῦ ἐναντίον σου καὶ ἠμετέραν τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ, τοῦ ἔχει τὴν ψυχῆν μου, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀνηκούσωμαι δικαιοσύνην εἰς τὸ ὄρος, μηποῖται καταλύσῃ με τὰ κακὰ καὶ

11. A. EX. ἐν. AX. τὸν. AEX. Ἐπὶαν τίς σου ὡδὲ. 13. AFX. ἀπόλλυται ἡμῖς. AX. ἐναντίον. 14. AX. ἐξῆλθε. 15. AX. ἐγένετο, ἐσπούδαζον. AFX. καὶ σὺ. 17. AFX. περιβῶναι.

בפגנריום ממנו עד-בביתו וכל-בבנותיו 12 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 13 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 14 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 15 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 16 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 17 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 18 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט 19 וישבו אליו ויאמרו אל-לוט

41. En sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte. Hébreu et Septante : « et ils se fatiguèrent à chercher la porte ». 42. Ils dirent. Hébreu et Septante : « les hommes dirent ». — As-tu ici quelque un des tiens ? Hébreu : « qui as-tu encore ici ? » Les Septante rattachent à cette interrogation les mots qui suivent. « As-tu ici des gendres, des fils, etc. ? » — Un gendre. Hébreu et Septante : « des gendres ». — Tous ceux qui sont à toi. Hébreu : « tout ce qui est à toi dans la cité ». 43. Pour les perdre. Hébreu et Septante : « pour le perdre » (ce lieu). 44. Donc. Vulgate : itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Qui devaient épouser ses filles. Hébreu et Septante : « qui prennent ses filles ». 45. Et les deux filles que tu as. Hébreu : « et les deux filles qui se trouvent ici » ; Septante : « et

les deux filles que tu as ». Après ces mots, les Septante ajoutent : « et sors ». — Parier, n'est pas dans l'hébreu. 46. Mais lui différait. Septante : « et ils furent troubles ». — Ils prirent. Hébreu : « les hommes prirent ». Septante : « les anges prirent ». 47. Et là ils lui parlèrent. Hébreu, dit Septante, et il arriva, lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, il dit. Voir la note ci-contre. — Sauve. Vulgate : salvum. Septante : « salvum animam ». — Dans aucune contrée dalentour. Hébreu : « dans toute la plaine ». — Avec les autres. Vulgate : simul, n'est pas dans l'hébreu. 48. Je vous prie. Hébreu : « pas maintenant ! ». 49. Vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite. Septante : « vous avez signalé la justice que vous me faites ». — Je ne puis être sauvé sur la montagne. Hébreu et Septante : « je ne puis me sauver à la montagne ».

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 9. Ruine de Sodome (XVIII, 20-XXI).

percussurunt cœcitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

12 Dixérunt autem ad Lot: Habes hic quæpiam tuorum? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac: 13 delēbimus enim locum istum. eo quod increverit clamor eorum coram Dōmīno, qui misit nos ut perdamus illos. 14 Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos, qui occituri erant filias ejus, et dixit: Surgite, egredimini de loco isto: quia delēbit Dōmīnus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15 Cumque esset mane, cogebant eum Angeli, dicentes: Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes: ne et tu pariter perēas in scelerē civitatis. 16 Dissimulante illo, apprehēderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiārum ejus, eo quod parcere Dōmīnus illi. Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: 17 ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni cīrcā regione: sed in monte salvum te fac, ne et tu simul perēas. 18 Dixitque Lot ad eos: Quæso, Dōmīne mi, 19 quia invēnit servus tuus grātiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvāres animam meam, nec possum in monte salvāri, ne forte

étaient dehors, ils les frappèrent d'aveuglement, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, en sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte ».

12 Alors ils dirent à Lot : « As-tu ici quelque un des tiens, un gendre, ou des fils, ou des filles ? tous ceux qui sont à toi, fais-les sortir de cette ville : 13 car nous détruirons ce lieu, parce que leur clameur s'est élevée de plus en plus devant le Seigneur, qui nous a envoyés pour les perdre ». 14 Lot étant donc sorti, parla à ses gendres, qui devaient épouser ses filles, et dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, parce que le Seigneur détruira cette ville ». Et il leur sembla parler comme en se jouant.

15 Mais lorsqu'il fut matin, les anges le pressaient, disant : « Lève-toi, prends ta femme et les deux filles que tu as, afin que tu ne périsses pas, toi aussi, dans le châtement de la ville ». 16 Mais, lui différant, ils prirent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles, parce que le Seigneur lui faisait grâce. 17 Et ils l'emmenèrent, le mirent hors de la ville; et là, ils lui parlèrent, disant : « Sauve ton âme; ne regarde point derrière toi, et ne l'arrête dans aucune contrée dalentour; mais sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses, toi aussi, avec les autres ». 18 Et Lot leur répondit : « Je vous prie, mon Seigneur, 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous et que vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite pour sauver mon âme, non, je ne puis être sauvé sur la montagne; il est à craindre que le mal

41. Ils les frappèrent d'aveuglement. « Comme tous s'étaient unis dans le mal, et que les vieillards et les jeunes gens avaient, eux aussi, voulu pécher, tous sont frappés d'aveuglement. » (Saint Jean Chrysostome, Homélie XIII sur la Genèse, n° 5). 42. Ou des fils. Les anges supposent seulement le cas où Lot aurait eu des fils. Il est à croire qu'en réalité Lot n'en avait point : il sort en effet, pour parler à ses gendres (v. 14), mais il n'est dit nulle part qu'il ait eu des fils, soit demeurant dans sa maison, soit établis hors de chez lui. 43. Les anges le pressaient. « L'écriture Sainte ne les appelle plus (4, 13 et 15) hommes; elle leur donne le nom d'anges (messagers), parce qu'ils vont (de la Sodome, Homélie XIII sur la Genèse, n° 5). 46. Mais lui différant. « Lot, comparé aux Sodo-

mites, était un juste; mais sa justice n'était pas parfaite et sa foi n'égalait pas celle d'Abraham : le charme de Sodome, ses campagnes abondamment arrosées, est éternel, pour ainsi dire, le retient en enfer. Aussi, comme s'il ne comprenait pas l'imménité du péché qui lui était annoncé, détournait-il de la lumière ses yeux fermés et ensommeillés par l'amour des richesses. » (Rapart, La Trinité et ses œuvres, ch. X). 47. Ils lui parlèrent. Dans l'hébreu ce verbe est au singulier (voir les v. 18, 21, 22). Ce changement du pluriel au singulier est très remarquable. Esprit l'un des deux anges qui parle ? S. Jean Chrysostome et d'autres Pères supposent, avec plus de vraisemblance, que c'est l'autre lui-même, qui était venu rejoindre ses anges. — Ton âme, c'est-à-dire ta vie, ta personne. Comparer ix, 5.

VI. Generaciones Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 10^e Abraham in Geraris (XX).

καὶ ἔθηκεν πᾶσαν τὴν γῆν. ³² Ἐγένετο καὶ ποτίσμενος τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμήσθεμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσομεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³³ Ἐποίησαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οἱ ἀπέθυσαν ἢ προσέβητο ἰσομῆθι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οἱ οὐκ ἔβη ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτῆν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. ³⁴ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔβη ἢ προσέβητο πρὸς τὴν νεώτερην Ἰδοὺ ἰσομῆθι γῆς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσθησαν αὐτῶν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ ἐξέβητο αὐτοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσομεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³⁵ Ἐποίησαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ ἐξέβητο αὐτὴν ἡ νεώτερη ἰσομῆθι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἔβη ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτῆν καὶ ἐν ἀναστῆναι. ³⁶ Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Ἰδοὺ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβύτερα τῶν καὶ ἐκύλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ, λέγουσα: Ἐκ τοῦ πατρὸς μου. Οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἐστίν, τῆς σημερον ἡμέρας. ³⁸ Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεώτερη τῶν καὶ ἐκύλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμων, λέγουσα: Τὸς γένους μου. Οὗτος πατήρ Ἀμμωνιτῶν ἐστίν, τῆς σημερον ἡμέρας.

XX. Καὶ ἐκτίσθη ἐκ τῆν Ἀβραμᾶ εἰς γῆν πρὸς ἰβη, καὶ ὄψατο ἀπὸ μίσην Κεδάρ καὶ ἀπὸ μίσην Σούρ, καὶ παρεστῆσαν ἐν Γεράρις. ² Ἐλα δὲ Ἀβραμᾶ πρὸς Σάρᾶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, οὗ ἀδελφῆ μου ἐστίν ἰσομῆθι γῆς κτείν δὲ γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκατείνωσαν αὐτὴν οἱ ἄνθρωποι τῆς πόλεως δι' αὐτῆς. Ἀπιστεύει δὲ Ἀβιμὲλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἐλάβη τὴν Σάρᾶν. ³ Καὶ ἐπέβη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἡ ψυχὴ τῆν νύκτα, καὶ ἔβη ἰπὸν ὃν ἀποθήκεται πρὸς τῆς γυναικὸς ἧς ἐλάβη: αὐτῆ δὲ ἐστὶ συναρκηκία ἀνδρῶν. ⁴ Ἀβιμὲλεχ δὲ οὐκ ἔγνω αὐτῆς, καὶ εἶπε: Κύριε, ἔθνος ἄγνοον καὶ δίκαιον ἀπολαίς; ⁵ Οὐκ αὐτοῦ μου εἶπεν Ἀδελφῆ μου

32. AEX: A. ἡν παρ. 33. AEX: ἐν τῇ ν. ταύτη... τῆν νύκτα αὐτῆς. B (ell. 35): αὐτοῦ (αὐτῆν AEX). AEFX* (alt.) ἐν τῇ. 34. AEX* (pr.) ἄν. AEX: τῆν νύκτα ταύτην. 35. AFX* λέγ. AX: ὁ νῆος τῆ γ. μου.

33. Et dormit avec son père. Les Septante ajoutent: « cette nuit-là ». 34. Avec mon père. Septante: « avec notes père ». 35. Encore cette fois, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 36. Anax. Vulgate: ergo, n'est pas dans l'Hebreu. 37. Et l'appela du nom de Moab. Les Septante ajoutent: « en disant: c'est de mon père ». 38. Ammon. Hebreu: « Ben-Ammi ». — C'est-à-dire le fils de mon peuple, n'est pas dans l'Hebreu. Sep-

καὶ ἔθηκεν πᾶσαν τὴν γῆν. ³² Ἐγένετο καὶ ποτίσμενος τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμήσθεμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσομεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³³ Ἐποίησαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οἱ ἀπέθυσαν ἢ προσέβητο ἰσομῆθι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ οἱ οὐκ ἔβη ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτῆν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. ³⁴ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔβη ἢ προσέβητο πρὸς τὴν νεώτερην Ἰδοὺ ἰσομῆθι γῆς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσθησαν αὐτῶν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ ἐξέβητο αὐτοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσομεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. ³⁵ Ἐποίησαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ ἐξέβητο αὐτὴν ἡ νεώτερη ἰσομῆθι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἔβη ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτῆν καὶ ἐν ἀναστῆναι. ³⁶ Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Ἰδοὺ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβύτερα τῶν καὶ ἐκύλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ, λέγουσα: Ἐκ τοῦ πατρὸς μου. Οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἐστίν, τῆς σημερον ἡμέρας. ³⁸ Ἐτεκε δὲ καὶ ἡ νεώτερη τῶν καὶ ἐκύλησε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμων, λέγουσα: Τὸς γένους μου. Οὗτος πατήρ Ἀμμωνιτῶν ἐστίν, τῆς σημερον ἡμέρας.

XX. Ἰπέετ μῆσην Ἀβιμὲλεχ Ἀβραμᾶ πρὸς ἰβη, καὶ ὄψατο ἀπὸ μίσην Κεδάρ καὶ ἀπὸ μίσην Σούρ, καὶ παρεστῆσαν ἐν Γεράρις. ² Ἐλα δὲ Ἀβραμᾶ πρὸς Σάρᾶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, οὗ ἀδελφῆ μου ἐστίν ἰσομῆθι γῆς κτείν δὲ γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκατείνωσαν αὐτῆν οἱ ἄνθρωποι τῆς πόλεως δι' αὐτῆς. Ἀπιστεύει δὲ Ἀβιμὲλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἐλάβη τὴν Σάρᾶν. ³ Καὶ ἐπέβη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἡ ψυχὴ τῆν νύκτα, καὶ ἔβη ἰπὸν ὃν ἀποθήκεται πρὸς τῆς γυναικὸς ἧς ἐλάβη: αὐτῆ δὲ ἐστὶ συναρκηκία ἀνδρῶν. ⁴ Ἀβιμὲλεχ δὲ οὐκ ἔγνω αὐτῆς, καὶ εἶπε: Κύριε, ἔθνος ἄγνοον καὶ δίκαιον ἀπολαίς; ⁵ Οὐκ αὐτοῦ μου εἶπεν Ἀδελφῆ μου

v. 35. ἡν παρ.

tante: « en disant: c'est le fils de mon peuple ». XX. 2. Il dit de Sara... c'est ma sœur. Les Septante ajoutent: « car il craignit de dire: c'est ma femme de peur que les hommes de la cité ne le fissent mourir à cause d'elle ». — Donc, Vulgate: ergo, n'est pas dans l'Hebreu. 4. Perdrez-vous? L'Hebreu ajoute: « ainsi », n'est pas dans l'Hebreu. 5. C'est le père des Ammonites jusqu'aujourd'hui.

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 10^e Abraham à Gérara (XX).

nos juxta morem universæ terræ. ²² Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen. ²³ Dederunt itaque patri suo hibern vinum nocte illa. Et ingressa est major, dormitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit. ²⁴ Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro. ²⁵ Dederunt etiam illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et ne tunc quidem sensit quando concubierit, vel quando illa surrexerit. ²⁶ Concepserunt ergo due filiae Lot de patre suo. ²⁷ Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab: ipse est pater Moabitum usque in presentem diem. ²⁸ Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

XX. Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cadès et Sur: et peregrinatus est in Geraris. ² Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam. ³ Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim virum. ⁴ Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num gentem ignorantem et justam interficies? ⁵ Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: et ipsa

selon la coutume de toute la terre. ²² Viens, et enivrons-le de vin, et dormons avec lui, afin que nous puissions, par notre père, conserver une postérité. ²³ Elles donnèrent donc à leur père du vin à boire cette nuit-là; et l'aînée vint et dormit avec son père; mais celui-ci ne s'aperçut, ni quand sa fille se coucha, ni quand elle se leva. ²⁴ Et le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: « Voilà que j'ai dormi hier avec mon père; donnons-lui à boire du vin encore cette nuit, et tu dormiras avec moi; afin que nous conservions une postérité de notre père ». ²⁵ Et elles donnèrent encore cette nuit-là à leur père du vin à boire; et la plus jeune fille dormit avec lui; et encore cette fois, il ne s'aperçut pas quand elle se coucha ou quand elle se leva. ²⁶ Ainsi les deux filles de Lot concourent de leur père. ²⁷ L'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab; c'est le père des Moabites, jusqu'au présent jour. ²⁸ La plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom d'Ammon, c'est-à-dire: le fils de mon peuple; c'est le père des Ammonites, jusqu'aujourd'hui.

XX. Parti de là pour la terre australe, Abraham habita entre Cadès et Sur, et demeura comme étranger à Gérara. ² Or il dit de Sara, sa femme: « C'est ma sœur ». Abimelech, roi de Gérara, envoya donc vers lui et la fit enlever. ³ Mais Dieu vint vers Abimelech dans un songe pendant la nuit, et lui dit: « Voilà que tu mourras, à cause de la femme que tu as enlevée; car elle a un mari ». ⁴ Or Abimelech ne l'avait pas touchée, et il dit: « Seigneur, perdez-vous une nation qui est dans l'ignorance et innocente? ⁵ Lui-même ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur?

prochés de la promesse faite par Dieu d'épargner cette ville (v. 21), la crainte de Lot montre une fois de plus l'indécision de son caractère et de sa foi. 26. Ainsi les deux filles de Lot concourent de leur père. Ce fait est exécrable en lui-même, quoiqu'on puisse trouver, à la conduite des filles de Lot, des circonstances atténuantes, tirées du récit même de la Bible. S. Ambroise fait remarquer ce qui suit: « Pulverant non vicine regionis, sed totius orbis fuisse illud excidium, et se solas cum patre superstitibus ex omnibus populis remissas ». (De Abraham, livre I, chapitre IV, n. 36).

phrase elliptique qui signifie: « c'est le père des Moabites qui existent encore aujourd'hui ». 28. C'est le père des Ammonites jusqu'aujourd'hui. Même remarque.

10^e Abraham à Gérara, XX, 1-18.

XX. 4. A Gérara, aujourd'hui Khirbet el-Gerar, au sud de Gaza. — Cadès, au sud de Chanaan, dans le désert de Sin, était sur la limite de l'Idumée. 2. C'est ma sœur. Voir le v. 9, 12, et comparer plus haut, xiii, 43.

